

日汉互译教程改革之我见

李 海

(贵州民族大学外国语学院, 贵州 贵阳 550025)

摘要: 日汉互译是日语学习者必修的一门课程, 对学习者的综合能力有较高要求, 如何译出准确优美的文章, 是翻译成败的关键, 为了提高学生的翻译水平, 所以改革传统教学方法。

关键词: 日汉互译教程; 日汉同形异义词; 翻译鉴赏

日语中的汉字给中国人学习日语带来了便利。即便没有学习过日语的人看到日语, 也可以从日语中所包含的汉字来猜测文章的意思。但是, 日汉同形词也给日语汉译带来不少困难之处。很多同学把日语中的汉字不假思索当做中文词汇来使用。在教授日汉同形词翻译时, 首先在意识层面对日语的汉字词汇要予以高度重视, 与中文词汇加以区别对待。特别是日语汉字词汇在翻译成中文时, 需要推敲其用法, 选择恰当的词来加以对译。

一、日汉同形异义词的处理办法

在教学过程中, 笔者发现很多学生对日语中的汉语词汇不加分辨, 不做处理直接当汉语词汇使用。如在《人生问答》中松下幸之助回答池田大作的提问: “石油危機にさいしての物不足などの混乱がもし演出されたものだとするば……”

学生译作: 如果在石油危机之际物资不足等混乱演出的话……

在这段话中, 关于“演出”一词的翻译, 有超过 80% 的同学直接使用该词, 在中文中的“演出”指的是表演的意思, 通过相关译文文献可以看出, 松下的这句话, 可以说跟表演没有丝毫关系, 所以用演出不能表达出松下所讲的意思。而这样的翻译错误至少可以反映出日语学习者两大问题: 一是对日语中的汉语词汇毫不设防, 在翻译时直接使用; 二是对译文的含义欠缺思索推敲, 没有质疑不合逻辑的地方。这里的“演出”应该译为“造成”才符合文中语境。

例: わたしはお嬢さんにも罪があると思う。

这是日本人气电视剧男人真命苦里面的一句对话翻译, 在日汉互译中, 日文词汇中的“罪”如何翻译成中文? 通过上下对话我们可以看出, 这里的“罪”既不是指犯法获罪, 也不是中文具有深刻反省时候时常说的罪孽深重的意思。所以翻译成“责任”也是译者想当然的结果。译成“罪孽深重”的话认为语气重了些, 译成“责任”的也话尚可理解, 而这里应该结合上下文背景来翻译: 这里讲的是一位魅力十足不拘小节与多名男子谈过恋爱的冬子小姐, 后来终于找到一位相貌堂堂的大学

教授定下婚事而抛弃寅太郎的故事。这在 20 世纪六七十年代的日本社会看来是不道德的行为。这给单纯幻想和冬子小姐恋爱的寅太郎造成心灵上的打击。老太太认为冬子也有过失, 甚至是违反社会风俗, 这里字幕仅仅译作“责任”是不能传达这层含义的。

原文: どれか一つが全体の諧調を破ることによって魅惑をつくり出しているというような種類のものでもなかった

日文最后一句中“种类”这个汉语词该如何翻译是困扰学生之处。是否日文中的汉语词汇都要翻译出来? 这是值得思索的地方。从练习的结果来看, 不少学生认为汉语词汇都应该翻译出来, 结果这样翻译出来的文章脉络变得模糊不清。参照相关译文书籍可知, 上述日文中的“种类”, 完全没有必要翻译出来。在国人思维中, 汉语表意, 自然要说明其意, 如若不说明其意, 反觉得失去些什么。然而在明白了日文中有些汉语词汇没有译出的必要之后, 这可以说是对国人逻辑思维的一种颠覆。

原文: 未亡人は私の身元やら学校やら専門やらについていろいろ質問しました。

在进行翻译的时候有部分同学将这段文字中的汉语词汇“质问”译为盘问、诘问或质问。在现代汉语词汇中“质问”在语气上有强烈责备的意思。但是很显然纵观日语全文中寡妇对这位打算租她房子的学生不可能采取强烈责备的态度, 所以不能译为“诘问”“盘问”“质问”等语气强烈的词语, 应该译作询问为宜。“质问”一词出自于《汉书·刘钦传》意思是根据事实提出疑问。后来质问一词在中文语境中逐渐发生变化, 而作为日语词汇传到日本后依然保持原来的意思。这就造成了同一个汉语词汇在两种语境中意思不同的状况。

另外, 为了学生们能更好地理解日中同形词存在不同意现象的原因, 在教学过程中应该向学生们介绍造成该现象的原因。日本在吸收中华学术文化时, 将汉字词汇带回日本, 在日本社会使用至今。各国的语言是会随着社会的变化而发生变化, 我们需要让学生知道, 在近代西方社会科学术语的汉译过程中, 日译发挥了重要作用, 占据了主导地位。而且方面的研究成果也是十分丰硕, 诸如冯天瑜《新语探源》, 沈国威《近代中日词汇交流研究》。西学东渐, 中日两国同处于接受西方科学技术的转折时期, 严复为代表的知识分子着手翻译西方社会科学类著作, 诸如《天演论》《原富》《法意》等, 必然书中出现

的新概念需要在汉语中找出相对应的词语来对译,但是当时诸多术语都不存在,严复只有自己发明制造出新的术语。这无疑是一件异常艰巨的脑力劳动。严复自言“一名之立,旬月踟躇。”同样日本明治维新也面临类似的境遇,日本学者想出的办法就是将中国旧有的词语赋予新的含义来对译西洋学术词汇。比如将 economy 译为经济,将 physics 译为物理,将 revolution 译为革命等等。当时亡命日本的梁启超接触大量和制汉语,通过他发表在《清议报》《新民丛报》等报刊杂志上的政论文章介绍到中国,最终大量的和制汉语在中国知识分子之间流行开来直至今日,而严译术语除了乌托邦、逻辑等词流传下来继续使用之外,其他的诸多术语,诸如计学、群学、天演、玄学都被日译所代替。

二、推敲鉴赏翻译名文

翻译不是简单的语言置换,如果翻译仅仅是语言置换的话,机器翻译完全可以代替人工翻译。但实际上机器翻译不能达到令人满意的程度,尤其是文学类作品的翻译,可以说难度很大。所以文学类名作有几个版本也是可以理解的。在提高学生翻译水平上面,对比鉴赏名家的译作,让学生明白什么是好的翻译,好在什么地方。不失为一个有效的方法。下面就来比较鉴赏丰子恺和林文月翻译的《源氏物语》章节。

原文:夕暮のしづかなるに、空の気色いとあはれに、御前の前栽かれがれに……

丰译:此时暮色沉沉,夜天澄碧。阶前秋草……

林译:薄暮安静的片刻,晚霞如绮,十分动人。庭前的花草已枯萎……

在译文的正确与否上衡量的话,从小生活在日本,有着良好日语基础的林文月的翻译没有偏颇之处,但相比丰子恺的翻译在音韵美,形式美上稍逊一筹。要做到这一点就需要在母语表达上面下功夫。为了提高学生在翻译表达水平上面,可以要求学生多读美文,培养语言的表现力。另外,翻译者应该具备多方面的知识和才华,这样不仅对正确理解原作品有裨益,也能为译作添彩。丰子恺作为佛家弟子,翻译过汤次了荣的《大乘起信论新释》,对佛教的理解和造诣也对其译《源氏物语》增色不少。

原文:清げなる童など、あまた出で来て、關伽たてまつり……

丰译:但见这屋子里走出好几个很清秀的童男童女来,有的汲净水……

林译:然有一群清清秀秀的女童跑出来,在那儿有的汲水……

關伽是梵语 argha 的音译,指的是供佛之水。中文有专业

用语称为净水,水与净水虽只有一字之差,而含义却迥然不同。

在林文月翻译《源氏物语》之前,丰子恺已经完成译本,但当时正是文革时期出版滞后,林文月称:“我看到丰先生的译作时,已是自己的译本诞生多年后,很可惜,如果能够早点看到,也许能从中学习到很多。如果我知道丰子恺先生已经翻译了,我怎么敢翻译呢?”丰子恺古典文学的学识,严谨的学术态度以及在佛学、诗学的造诣是《源氏物语》中文译作成功的原因所在。在课堂教学中,将名译作的比较鉴赏导入课堂,让学生明白到达名译的水准需要在哪些方面下苦功夫。

三、教学改革对策

(一) 学生在学习日语过程中,需要提高对汉语词汇的重视程度,特别是同形异义字上面,要学生明白日中异义的原因所在,这有助于学生们记住两者的区别,下次遇到类似问题的時候,不会犯同样的错误。

(二) 活用字典,特别是纸质字典。现代科技发达,电子字典可以在网上免费获取,大多数学生图便利,不愿意翻字典,很多同学甚至没有购买纸质字典。这对于学习外语的学生来说不是一个好习惯。学习外语要下苦功夫,看似笨拙的学习方法,诸如背字典都会收到好的效果。

(三) 最后,比较名家译作,多做练习总结经验。翻译是一门实践性很强的学问,多做练习,多与同学、老师探讨翻译的得失、心得,对于提高翻译水平不无裨益。

参考文献:

- [1] 廖七一. 严译术语为何被日语译名所取代[J]. 中国翻译 2017(4).
- [2] 池田大作,松下幸之助. 人生问答[M]. 东京: 圣教文库, 2014.
- [3] 冯天瑜. 新语探源[M]. 北京: 中华书局, 2004.
- [4] 丰子恺. 源氏物语[M]. 北京: 人民文学出版社, 1983.
- [5] 林文月. 源氏物语[M]. 中外文学月刊社, 1979.
- [6] 高宁. 汉日互译教程[M]. 天津: 南开大学出版社, 2002.
- [7] 沈国威. 近代中日词汇交流研究[M]. 北京: 中华书局, 2010.
- [8] 李留芳. 基于日语翻译行业现状的日语翻译教学改革[J]. 科幻画报, 2020(03): 45.
- [9] 李燕. 基于翻转课堂理念的日语听力课程教学改革研究——以云南民族大学日语专业为例[J]. 山西青年, 2020(17): 29-30.
- [10] 黄丽婷. 校企合作视野下的日语口译课程教学改革研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020, 33(15): 160-161.